

---

## Lunes 17 de febrero

---

MAÑANA: Salón de actos

**8:45 RECOGIDA DE ACREDITACIONES**

**9:00 INAUGURACIÓN ACADÉMICA**

**Ana Belén Ríos Hilario**, Vicerrectora de Estudiantes y Sostenibilidad de la USAL; **M. Noëlle García Sánchez**, Vicedecana de Estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación; **Luis González**, Representante en España de la Dirección General de la Comisión Europea; **Daniel Linder**, coordinador del Comité Organizador del Seminario.

**9:30 CONFERENCIA INAUGURAL\*: Reine MEYLAERTS (KU Leuven). *Why do cities need a translation policy?* (EN)**

Presenta: **M. Rosario Martín Ruano (USAL)**

**11:00-11:30 PAUSA**

**11:30-13:00 MESA REDONDA\*: *Tecnologías, traducción, comunicación (Communication policies and the new paradigm in institutional translation).* (EN y ES)**

Modera: **Ovidi CARBONELL (USAL)**.

Participan: **María Teresa MELERO** (Secretaría de Estado para el Avance Digital, Ministerio de Economía y Empresa), **Tomáš SVOBODA** (Charles University, Praga), **Alina SECARA** (Leeds University, Reino Unido).

**13:00 VISITA GUIADA A LA BIBLIOTECA HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD PARA CONFERENCIANTES, PARTICIPANTES EN MESAS REDONDAS Y REPRESENTANTES DE OO.II.**

---

TARDE: Aula 2

**16:30-17:45** Taller a cargo de **Gun SODERLUND MERILA (DGT): *An Overview of the DGT, with Examples of Translations about the Wine Industry.* (EN)**

**18:00-19:15** Taller a cargo de **Doris HERNÁNDEZ PÍRIZ (ONU): *La traducción de documentos de derecho mercantil en las Naciones Unidas.* (ES)**

---

## Martes 18 de febrero

---

MAÑANA: Salón de actos

**9:15-10:45 CONFERENCIA\*: Dragoş CIOBANU (Leeds University). *Language Technologies for Translators.* (EN)**

Presenta: **Daniel Linder (USAL)**

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 MESA REDONDA\*: *La voz de las asociaciones (Translation / interpreting associations).* (EN y ES)**

Modera: **Daniel LINDER (USAL)**.

Participan: **Iciar ALONSO (APTII)**; **Melisa WALLACE (SSTI-NAJIT)**; **Christiane DRIESEN (EULITA)**

**13:00 VISITA GUIADA A LA CASA MUSEO UNAMUNO PARA CONFERENCIANTES, PARTICIPANTES EN MESAS REDONDAS Y REPRESENTANTES DE OO.II.**

---

TARDE: Aula 2

**16:00-17:15** Taller a cargo de **Leire SEGURA (DGT): *¿Soy una traductora eficaz, eficiente y efectiva? Calidad de la traducción en la DGT.* (ES)**

**17:30-18:45** Taller a cargo de **Nikoleta CHARANA (PE): *Traducir en el Parlamento Europeo: el proceso legislativo y el papel del traductor.* (ES)**

**19:00-20:15** Taller a cargo de **María José GAREA (Banco Interamericano de Desarrollo): *Revisión: qué, por qué y para qué.* (ES)**

---

## Miércoles 19 de febrero

---

MAÑANA: Salón de Actos

**9:15-10:45 CONFERENCIA: Catherine WAY (Universidad de Granada). *La traducción jurídica en el siglo XXI: ¿huir hacia delante o coger el toro por los cuernos?* (ES)**

Presenta: **M. Rosario Martín Ruano (USAL)**

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 MESA REDONDA: *Justicia y accesibilidad.* (ES)**

Modera: **Iris HOLL (USAL)**.

Participan: **Juan Carlos GARCÍA LÓPEZ** (delegado del Foro de Justicia y Discapacidad del Consejo General del Poder Judicial en Asturias); **Casilda SABÍN** (Gerente Plena Inclusión Asturias); **José Ramón GONZÁLEZ CLAVIJO** (Presidente de la Audiencia Provincial de Salamanca).

**13:00 VISITA AL ARCHIVO GENERAL DE LA GUERRA CIVIL PARA CONFERENCIANTES, PARTICIPANTES EN MESAS REDONDAS Y REPRESENTANTES DE OO.II.**

---

TARDE: Aula 2

**16:00-17:15** Taller a cargo de **Joana SANCHO/Florencia MANGIAPANE (OMC): *La traducción en la OMC en un momento de transición.* (ES)**

**17:30-18:45** Taller a cargo de **Carine MIDRE (DGT): *La terminologie, complément indispensable de la traduction.* (FR)**

**19:00-20:15** Taller a cargo de **Estíbaliz RODRÍGUEZ GARCÍA (ONU): *Ajustes del “corsé de rigor” o la traducción de documentos de las Naciones Unidas.* (ES)**

**Jueves 20 de febrero**

MAÑANA: Salón de actos

**9:15-10:45 MESA REDONDA: Justicia, diversidad, traducción. (ES)**

Modera: **M. Rosario MARTÍN RUANO** (USAL)

Participan: **Carmen VALERO** (Universidad de Alcalá, AFIPTISP); **Carmen LAS HERAS** (CEAR); **Mireia VARGAS** (Universidad Autónoma de Barcelona, Grupo MIRAS)

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 CONFERENCIA: Lucía RUIZ ROSENDO** (Universidad de Ginebra). *Los intérpretes en zonas y situaciones de conflicto: Contextos institucionales y retos. (ES)*

Presenta: **Jesús Baigorri**

**13:00 PRESENTACIÓN DEL LIBRO *Lenguas entre dos fuegos: intérpretes en la Guerra Civil española, de Jesús Baigorri***

TARDE: Aula 2

**16:00-17:30 Taller a cargo de Michael BRØNNUM NIELSEN** (DGT): *Machine translation in the EU and how you can use it. (EN)*

**17:30-18:45 Taller a cargo de Michal HOLY** (PE): *Legislative procedure in the European Parliament – what to do when things go wrong? (EN)*

**Viernes 21 de febrero**

MAÑANA: Salón de actos

**9:15-10:45 CONFERENCIA: Carmen BESTUÉ** (Universidad Autónoma de Barcelona). *Los procesos de tecnologización y globalización ante los retos de la comunicación interlingüística. (ES)*

Presenta: **Iris Holl** (USAL)

**10:45-11:15 PAUSA**

**11:15-12:45 CONFERENCIA DE CLAUSURA: Ricardo RIVERO** (Universidad de Salamanca). *Traducción y seguridad jurídica. (ES)*

**13:00 ENTREGA DEL PREMIO A LA MEJOR CONTRIBUCIÓN POR PARTE DE LOS MIEMBROS OO.II.**

**13:15 CLAUSURA OFICIAL**

N.B.: Las conferencias y mesas redondas señaladas con (\*) contarán con interpretación simultánea al español a cargo de estudiantes de la USAL. La interpretación del español al inglés correrá a cargo de alumnos de la Universidad de Bath.



FACULTAD DE  
TRADUCCIÓN Y  
DOCUMENTACIÓN



International Annual Meeting on Language  
Arrangements, Documentation and Publications



Grupo de investigación Alfaqueque  
Dep. Traducción e Interpretación  
Universidad de Salamanca



FUNDACIÓN  
ACADEMIA EUROPEA E  
IBEROAMERICANA DE  
YUSTE



Máster en  
Traducción y  
Mediación  
Intercultural



VNIVERSIDAD  
DSALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

## VIII SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA E INSTITUCIONAL PARA ORGANIZACIONES INSTITUCIONALES

**Salamanca, 17-21 de febrero de 2020**

**Organizan:**

IAMLADP, Universities Contact Group (UCG)  
Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción y Documentación

**Colaboran:**

Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste  
Banco Interamericano de Desarrollo  
Máster en Traducción y Mediación Intercultural  
Doctorado en Ciencias Sociales (línea de investigación en Traducción y mediación intercultural)  
GIR Traducción, Ideología y Cultural de la USAL (proyecto VIOSIMTRAD: FFI2015-66516-P MINECO/FEDER)  
GIR Alfaqueque

**Contacto:** [stjuridica@usal.es](mailto:stjuridica@usal.es)

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
C/ Francisco de Vitoria, 6 (junto a Plaza de Anaya)  
37008 Salamanca